

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Владимир Александрович Шамахов
Должность: директор
Дата подписания: 19.01.2022 11:15:08
Уникальный программный ключ:
2ca9543fd4843214a9c911504a24cc5ad15d0cd9

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ**

при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ

Международный центр образовательных программ

Утверждена
ученым советом СЗИУ
(в составе ДПП)
Протокол № 6
от «17» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практика

(наименование дисциплины (модуля))

по дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

(наименование программы)

Форма обучения очно-заочная

Санкт-Петербург
2021

Автор(ы)–составитель(и):

Ведущий специалист

управления международного сотрудничества

(ученое звание, ученая степень, должность)



(Подпись)

Е.А. Беликова

(Ф.И.О.)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре программы	4
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)	4
4. Объем дисциплины (модуля)	5
4.1. Регламент распределения видов работ по дисциплине с ДОТ	5
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Структура дисциплины (модуля)	6
5.2 Содержание дисциплины (модуля)	6
6. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы слушателей по дисциплине (модулю)	6
7. Образовательные технологии	7
7.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях	7
8. Фонд оценочных средств текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	7
8.1 Оценочные средства текущего контроля успеваемости	7
8.2 Оценочные средства промежуточной аттестации	8
9. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	9
9.1 Нормативно-правовые документы	10
9.2 Основная литература	10
9.3 Дополнительная литература	10
9.4 Интернет-ресурсы	10
9.5 Справочные системы (информационные технологии, программное обеспечение)	10
10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	10

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью данной дисциплины является закрепление и актуализация знаний, умений и навыков, приобретенных в течение двух предшествующих семестров обучения.

Задачи дисциплины:

- обобщение теоретических знаний о единицах перевода и способах перевода и практическое применение этих навыков;
- обобщение и закрепление знаний о предпереводческом анализе текста и формирование навыка такого анализа;
- консолидация знаний о переводческих трансформациях и тренировка их применения на примере научных и научно-публицистических текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практика» связана со всеми дисциплинами, ранее изученными в рамках ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и предполагает применение всех знаний, умений и навыков в практической переводческой деятельности..

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами: «Практический курс изучаемого языка», «Практический курс профессионально-ориентированного перевода», «Теория языка», «Введение в кросскультурную коммуникацию», «Теория перевода», «Переводческая этика», «Деловая переписка», «Основы документооборота в международных перевозках».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Освоение дисциплины направленно на формирование следующих компетенций:

Таблица 1. Планируемые результаты обучения по программе

Код и содержание компетенции	Результаты обучения
• способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3); • способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8); • способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);	Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; Уметь: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; Владеть: способностью применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов.

Таблица 2. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Количество часов (ч.) /зачетных единиц (з.е.) (В т.ч. ДОТ)
1. Общая трудоемкость по учебному плану	108/3
2. Контактная работа слушателей с преподавателем (аудиторная работа), в том числе:	12
Лекции (Л)	-
Семинары (С)	-
Практические занятия (ПЗ)	12
Лабораторные работы (ЛР)	-
3. Самостоятельная работа слушателей (СРС), в том числе:	96
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к семинарам, коллоквиумам, эссе, рефератам, докладам, к контрольной, курсовой работе, и т.д.)	96
4. Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	зачет

4.1. Регламент распределения видов работ по дисциплине с ДОТ

Данная дисциплина может реализовываться с применением дистанционных образовательных технологий. Распределение видов учебной работы, форматов текущего контроля представлены в таблице 2.1:

Вид учебной работы	Формат проведения
Практические занятия	Контактные аудиторные часы / Частично с применением ДОТ
Самостоятельная работа	Частично с применением ДОТ
Промежуточная аттестация	Контактная аудиторная работа / Частично с применением ДОТ
Формы текущего контроля	Формат проведения
Тестирование	В системе дистанционного обучения (СДО)
Эссе	В системе дистанционного обучения (СДО)
Ответ на практическом занятии, участие в дискуссии	Контактная аудиторная работа

При условии организации частичного дистанционного образовательного процесса занятия проводятся дистанционно посредством электронных ресурсов СЗИУ РАНХиГС (LMS Moodle, MS Teams, Skype, OneDrive, приложения MS Office 365). Также МЦОП обязуется обеспечить беспрепятственное взаимодействие студентов и преподавателей, оперативное консультирование по содержанию изучаемых дисциплин данной программы, использование учебно-методических материалов, организовать

текущий контроль в ходе освоения дополнительной образовательной программы переподготовки, а также проведение групповых и индивидуальных консультаций в режиме «Форума», «Чата», «Вебинара», «Веб-конференции» на базе электронной информационно-образовательной среды.

Доступ к системе дистанционных образовательных средств, а также материалов, осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с помощью любого устройства на порталах информационно-образовательной среды СЗИУ РАНХиГС с помощью логина и пароля установленного образца при получении корпоративной учетной записи.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1 Структура дисциплины (модуля)

Таблица 3. Содержание разделов дисциплины (модуля), виды занятий и формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Номер раздела (темы)	Наименование разделов (тем) дисциплины	Количество часов, ч.						Форма* текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
		Всего	Аудиторная работ (В т.ч. ДОТ)				СРС (внеауд. работа)	
			Л	С	ПЗ	ЛР		
1.	Предпереводческий анализ текста	4			4		16	К, Т, ДЗ
2.	Способы перевода. Единицы перевода.	4			4		40	К, Т, ДЗ
3.	Переводческие трансформации	4			4		40	К, Т, ДЗ
Итого:		12			12		96	
Подготовка и сдача экзамена/зачета								зачет
Всего:		108						

*Формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), эссе (Э), коллоквиум (К), диспут (Д), домашнее задание (ДЗ), тестирование (Т) и др.

5.2 Содержание дисциплины (модуля)

Таблица 4. Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Номер и название разделов (тем)	Содержание разделов (тем)	Вид занятий (Л, ПЗ, С, ЛР)	Количество часов, (ч.)/ зачетных единиц (з.е.) (В т.ч. ДОТ)
---------------------------------	---------------------------	----------------------------	---

Номер и название разделов (тем)	Содержание разделов (тем)	Вид занятий (Л, ПЗ, С, ЛР)	Количество часов, (ч.) / зачетных единиц (з.е.) (В т.ч. ДОТ)
1. Предпереводческий анализ текста	Определение предпереводческого анализа, его основные аспекты, схема предпереводческого анализа, предпереводческий анализ выданных текстов научно-публицистического содержания.	ПЗ	4
2. Способы перевода. Единицы перевода	Способы перевода, оптимальные для выданных текстов, особенности выделения единиц перевода в научных/ научно-публицистических текстах.	ПЗ	4
3. Переводческие трансформации	Виды переводческих трансформаций, наиболее характерных при переводе научных/ научно-публицистических текстов	ПЗ	4
Зачет	Самостоятельный письменный перевод научного или научно-публицистического текста		
Итого:			12

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Таблица 5. Темы (вопросы), выносимые на самостоятельное изучение

Номер раздела (темы)	Темы (вопросы), выносимые на самостоятельное изучение	Количество часов, (ч.) /зачетных единиц (з.е.)
1. Предпереводческий анализ текста	Осуществление предпереводческого анализа выбранного для перевода текста научного или научно-публицистического характера.	16
2. Способы перевода. Единицы перевода	Анализ единиц перевода, присутствующих в выбранном для перевода тексте и подбор наиболее адекватного способа перевода.	40

3. Переводческие трансформации	Осуществление переводческих трансформаций в процессе письменного перевода текста научного или научно-публицистического характера.	40
Итого:		96

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

7.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Таблица 6. Интерактивные методы обучения, используемые на занятиях дисциплины

Номер, наименование раздела (темы)	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов, (ч.), зачетных единиц (з.е.)
Переводческие трансформации	ПЗ	Деловая игра	2
Итого:			2

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1 Оценочные средства текущего контроля успеваемости

Таблица 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел дисциплины, тема, вид занятия	Контролируемые компетенции, результаты обучения	Оценочное средство	Основные показатели оценки результата	Баллы (оценка)
Контактная работа слушателей с преподавателем (лекции, семинары, практические занятия, лабораторная работа)					
1	1. Предпереводческий анализ текста	ПК – 3 ПК - 8	Коллоквиум	Умение представить наиболее полный анализ текста	10
2	2. Способы перевода. Единицы перевода	ПК – 3 ПК - 8	Коллоквиум	Умение аргументированно выбрать наиболее адекватные способы перевода	10

3	3. Переводческие трансформации	ПК – 3 ПК - 11	Коллоквиум Деловая игра	Умение эффективно осуществлять переводческие трансформации	10
Итого:					30
Самостоятельная работа слушателя					
1	Перевод текста научного/научно-публицистического характера	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);	Перевод	Адекватность перевода более 70%	70
Итого:					70
Всего:					100

8.2 Оценочные средства промежуточной аттестации

Таблица 9. Оценивание студента на зачете по дисциплине

Баллы (рейтинговой оценки)*, %	Оценка	Требования к знаниям
70-100	«зачтено»	Проведение правильного предпереводческого анализа выданного текста научно-публицистического содержания. Выбраны способы перевода, оптимальные для выданного текста, правильно выделены единицы перевода в выданном научном/ научно-публицистическом тексте. Правильно использованы переводческие трансформации, наиболее характерные при переводе научных/ научно-публицистических текстов
Менее 70	«не зачтено»	Предпереводческий анализ выданного текста научно-публицистического содержания не проведен или проведен некорректно. Выбранные способы перевода не соответствуют содержанию выданного текста; единицы перевода в выданном научном/ научно-публицистическом тексте выделены неточно. Переводческие трансформации, наиболее характерные при переводе научных/ научно-публицистических текстов не использованы или использованы некорректно.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

9.1 Нормативно-правовые документы.

Настоящая программа разработана в соответствии с нормами действующего законодательства Российской Федерации: федеральным законом от

29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказом Министерства образования и науки от 01.07.2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»; уставом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (далее – Академии), приказом Академии «Об утверждении Положения о дополнительных профессиональных программах (повышения квалификации и профессиональной переподготовки) от 11.02.2016 г. № 26 и другими нормативными правовыми актами.

9.2 Основная литература.

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство Союз, 2001.
2. Научные труды Северо-Западного института управления РАНХиГС, том 6 выпуск 2(19), Санкт-Петербург, 2015
3. . Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

9.3 Дополнительная литература.

1. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981.
2. Лексико-стилистические трансформации в англо- русских научно-технических переводах / Л.И. Борисова. - М.,1981.

9.4 Справочные системы (информационные технологии, программное обеспечение).

1. Электронный словарь <https://lingvolive.ru/>
2. Электронный словарь <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Компьютерные классы, оборудованные посадочными местами и оснащённые техническими средствами обучения: персональные компьютеры; компьютерные проекторы; звуковые динамики; программные средства, обеспечивающие просмотр видеофайлов